

延世大学韩国语经典教材·中级系列

# 中级 韩国语写作

한달완성 한국어 중급 쓰기

韩国延世大学韩国语学堂 编著

写作

兴界图书出版公司

H555/2

2007

延世大学韩国语经典教材·中级系列

# 한달완성 한국어 중급 쓰기

## 中级韩国语写作

韩国延世大学韩国语学堂 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

### 图书在版编目(CIP)数据

中级韩国语写作/韩国延世大学韩国语学堂编著. —北京:  
世界图书出版公司北京公司, 2007. 12  
延世大学韩国语经典教材·中级系列  
ISBN 978-7-5062-8725-8  
I. 中… II. 韩… III. 朝鲜语—写作—教材 IV. H555  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 185322 号

Authorized Adaptation from the Korean language edition, entitled **한달완성 한국어 중급 쓰기** compiled by **연세대학교 한국어학당**, published by **YONSEI UNIVERSITY PRESS**(서울특별시 서대문구 신촌동 134).

Copyright © 2006 YONSEI UNIVERSITY PRESS

All Rights Reserved

The Simplified Chinese Edition in China © 2007

Beijing World Publishing Corporation

This Edition is published by arrangement with Y. U. P. through PK Agency, Seoul, Korea.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the copyright owner.

### 中级韩国语写作

---

编 著: 韩国延世大学韩国语学堂  
执 笔: 李姬卿 全娜荣 金秀美 徐明淑  
责任编辑: 陈 洁

---

出 版: 世界图书出版公司北京公司  
发 行: 世界图书出版公司北京公司  
(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)  
销 售: 各地新华书店和外文书店  
印 刷: 北京高岭印刷有限公司

---

开 本: 787×1092 1/16  
印 张: 12.5  
字 数: 200 千  
版 次: 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷  
版权登记: 图字 01-2007-3763

---

ISBN 978-7-5062-8725-8/H·1004

定价: 23.00 元

---

版权所有 侵权必究

## 머리말 前言 III

한국어 교육의 50년 전통을 이어 온 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당에서는 한국어 교육의 질을 높이기 위해 다양한 교재를 편찬해 왔다. 요즘 한국과 한국 문화에 대한 세계인들의 관심이 높아지고 한국어를 배우고자 하는 해외동포와 외국인이 늘면서 한국어 교재에 대한 학습자들의 요구도 다양해졌다. 이에 따라 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당에서는 한국어 중급 학습자를 위해 말하기, 듣기, 쓰기 능력을 강화할 수 있는 교재를 출간하게 되었다. 이들 교재는 학습자들이 한국어를 배우면서 부족하다고 느끼는 기술별 한국어 능력을 보충할 수 있도록 하기 위해 만들어졌다. 각 교재는 학습자들이 필요와 목적에 따라 선택하여 집중적으로 기술별 한국어 능력을 향상할 수 있도록 구성되었다.

언어 교육은 목표 언어를 통한 의사소통 능력을 향상시키고 그 언어가 속한 사회와 문화를 이해하는 데 그 목적이 있다. 이를 위해서는 일정 수준의 언어 능력이 우선되어야 할 것이다. 이 교재는 짧은 시간에 기술별 한국어 능력을 강화시키고자 하는 학습자들에게 많은 도움이 될 것이며 한국어학당에서 출간된 회화 중심의 교재와 더불어 한국어 교육에 큰 몫을 담당하리라고 본다.

이들 교재는 한국어 중급 학습자를 위한 기술별 교재로는 첫 번째 시도인 만큼 부족한 부분도 있으리라 생각한다. 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당 교재편찬위원회는 앞으로도 학습자들의 요구에 부응하는 보다 나은 교재를 개발하기 위해 최선을 다할 것이다.

연세대학교 언어연구교육원  
한국어학당 교재편찬위원회



제 1과 늘 건강하시기를 바랍니다

2) 위에서 익힌 표현을 사용해서 다음 카드를 완성하십시오. 使用上文中已经掌握的表达完成以下表格.

가) 친구에게 보내는 생일 축하 카드 写给朋友的生日贺卡

\_\_\_\_\_에게  
\_\_\_\_\_을/를 맞이 \_\_\_\_\_을/를 축하합니다.

나) 어머니께 보내는 어머니 날 감사 카드 写给母亲的母亲节感谢卡

\_\_\_\_\_에게  
\_\_\_\_\_을/를 맞이 \_\_\_\_\_을/를 감사드립니다.

III.

1. 다음 카드를 완성하십시오. 完成下列贺卡.

장 생일을 맞은 이웃에게 축하 카드를 보냅니다. 给过生日的邻居寄贺卡.

\_\_\_\_\_에게  
\_\_\_\_\_을/를 축하합니다. \_\_\_\_\_을/를 축하합니다.

제 1과 늘 건강하시기를 바랍니다

1.보기 例文

사랑하는 친구에게  
친구야, 우리가 만난지 오늘로 벌써 100일이 되었구나.  
100일을 맞아 진심으로 축하한다는 말을 전하고 싶다.  
우리의 사랑이 영원하길 빌며...

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

여기서 잠깐 小贴士!

- 한글날은 며칠입니까?  
10월 12일
- 이 명절에도 자신이 만든 공자를 원글이라고 부르지 않을까?  
원글이 처음 만들어졌을 때는 '원한공(원한正堂)'이라고 했다.  
명절을 기념하기 위한 비문 소리라는 뜻이다.

여기서 잠깐  
小贴士

- III에서는 앞에서 익힌 표현을 사용하여 각 과의 학습 목표에 제시된 기능의 글 쓰기를 직접 해 볼 수 있다.
- ‘여기서 잠깐 小贴士’은 과의 주제와 관련된 참고 자료를 제시한 것이다. 한국어에 관한 지식이나 한국 사회를 엿볼 수 있는 통계 자료 등을 보여 주며 홀수 과의 마지막에 있다.

본 교재를 교실에서 사용하는 경우에는 학습자의 수준과 관심 분야에 따라 내용을 선택하여 수업을 진행할 수 있으며 50분 수업을 기준으로 한 수업 구성의 일반적인 예는 다음과 같다.

1. I의 예시문을 통한 생각 열기(5 - 10 분)
2. II의 표현 익히기(15 - 20 분)
3. III의 글 쓰기(10 - 15 분)
4. 수정 및 발표, 의견 교환 등의 쓰기 후 활동(5 - 10 분)

# 내용 구성 内容构成 III

과 课	제목 題目	학습 목표 学习目标	표현 表达	
제 1 과	늘 건강하시기 바랍니다 祝您永远健康	카드 쓰기 贺卡的写作	카드에 사용되는 표현 贺卡中使用的表达	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVst 기 바라다 希望……, 但愿……</li> <li>• N 덕분에 多亏……</li> <li>• N 을/를 맞아 迎接……</li> </ul>
제 2 과	우리 언니는 영화배우처럼 예쁘다 我姐姐像电影演员一样漂亮	묘사하는 글 쓰기 描写性文章的写作	비유, 강조 표현 比喻, 强调	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 마치 N 같다 就像……一样</li> <li>• 얼마나 Vst(으)ㄴ/는지 不知道多么……, 何其……</li> </ul>
제 3 과	꼼꼼히 보느라고 늦어졌습니다 因为看得仔细结果迟了	사과 편지 쓰기 道歉信的写作	사과할 때 필요한 표현 道歉时必需的表达	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVst 느라고 因为……结果……</li> <li>• AVst 도록 表示目标</li> </ul>
제 4 과	식당에서 있었던 일이다 发生在饭店里的事	글 시작하기 文章开头	회상 표현, 속담 回想, 俗语	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vst 던/Vst 었(았, 었)던 N ……过的……</li> <li>• 여러 가지 속담 各种俗语</li> </ul>
제 5 과	저는 어학에 소질이 있습니다 我在语言方面有天赋	자기 소개서 쓰기 自我介绍的写作	자기 소개서에 필요한 어휘 自我介绍中必需的词汇	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 전공/특기/성격에 관련된 어휘 与专业/特长/性格相关的词汇</li> </ul>
제 6 과	내가 새라면 如果我是鸟	간단한 시 쓰기 简单的诗的写作	가정의 조건, 양보 표현 假定的条件, 让步	<ul style="list-style-type: none"> <li>• N(이)라면/Vst(ㄴ/는)다면 如果……</li> <li>• N(이)라도/Vst(ㄴ/는)다 해도 即使……</li> </ul>
제 7 과	30 대의 결혼율이 증가한 것으로 밝혀졌다 调查显示 30 几岁国民的结婚率有所上升	간단한 기사 쓰기 简单报道的写作	신문 기사에 사용되는 표현 新闻报道中使用的表达	<ul style="list-style-type: none"> <li>• N에 의하면 根据……, 据……说</li> <li>• N(으)로 인한 因为……, 由于……</li> <li>• Vst(으)ㄴ 전망이다 등 预测……, 预计……, 等等</li> </ul>

과 课	제목 题目	학습 목표 学习目标	표현 表达	
제 8 과	출산율이 1.16 명으로 떨어졌다 出生率下降到 1.16 名	수치 자료를 제시하여 글 쓰기 提示数据资料的 文章的写作	비교, 수치 자료 표현 比较, 数据资料	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>N(으)</u>로 예측되다 预测……</li> <li>• <u>N(으)</u>로 증가하다, 감 소하다 增加到……, 减少到 ……</li> <li>• <u>N</u>에 달하다 达到……</li> </ul>
제 9 과	우산을 가지고 나왔더라면 如果带伞出来	경험담 쓰기 经验谈的写作	후회 표현 后悔	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Vst</u> <u>었(았, 었)</u>더라면 <u>Vst</u> <u>었(았, 었)</u>을 텐데 (当时) 如果……就 ……</li> </ul>
제 10 과	창덕궁만큼 아름다운 곳이 없는 것 같다 似乎没有像昌德宫 那么漂亮的地方了	여행지 소개하는 글 쓰기 介绍景点的文章 的写作	나열, 강조 표현 罗列, 强调	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>N(이)며</u> <u>N(이)며</u> 既……又……</li> <li>• <u>N</u>만큼 <u>Vst(으)</u>나/는 <u>N</u>이/가 없다 没有像……那么…… 的……</li> </ul>
제 11 과	돌이란 아기의 첫 번째 생일을 말한다 周岁是指孩子的第 一个生日	풍습을 소개하는 설명문 쓰기 介绍风俗的说明 文的写作	목적, 기원을 나타내는 표현 表达目的、愿望	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>N(이)란</u> 所谓……</li> <li>• <u>AVst(으)</u>라고 让……</li> <li>• <u>AVst</u>기를 바라면서 希望……</li> <li>• <u>AVst</u>기 위해서 为了……</li> </ul>
제 12 과	앞 차가 갑자기 서는 바람에 부딪혔다 因为前车突然停止, 所以就撞上了	자세하게 설명하는 글 쓰기 仔细说明情况的 文章的写作	이유, 원인 표현 理由, 原因	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>AVst</u>는 바람에 由于……, 因为…… 所以……</li> <li>• <u>Vst(으)</u>니만큼 因为……所以……</li> </ul>
제 13 과	운동장 이용에 대해서 건의하고자 합니다 我想就运动场的使 用提点建议	건의문 쓰기 建议文的写作	건의문에 사용되는 표현 建议文中使用的 表达	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>N</u>에 대해서 关于……, 对于……</li> <li>• <u>AVst</u>고자 하다 想……, 打算……</li> <li>• <u>Vst(으)</u>나 虽然……</li> <li>• <u>Vst</u> <u>었(았, 었)</u>으면 하다 如果……就好了</li> </ul>

과 课	제목 题目	학습 목표 学习目标	표현 表达	
제 14 과	몇 시간이 지나자 부산에 도착했다 几个小时就到釜山了	요약하는 글 쓰기 概括性文章的写作	연결, 이유 표현 连接,理由	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVst 자 —……就……</li> <li>• Vst(으)므로 因为……所以……</li> </ul>
제 15 과	호랑이는 혼이 나고 말았다 老虎最终吃了大苦头	이야기 쓰기 故事的写作	결과를 나타내는 표현 表达结果	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVst 고 말다 终于……,终将……</li> </ul>
제 16 과	내 마음은 호수요 我心是湖水	삼행시, 모방시 쓰기 三行诗、 模仿诗的写作	비유, 동시 나열 표현 比喻,同时罗列	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vst(으)며 一边……一边……</li> </ul>
제 17 과	연기를 잘 하기로는 그 배우를 따를 사람이 없다 没有比那个演员演技更好的人了	영화 감상문 쓰기 电影观后感的写作	강조 표현 强调	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 여간 DVst(으)ㄴ 일이 아니다 不是一般……的事,非常……的事</li> <li>• Vst 기로는 N을/를 따를 N이/가 없가 论……没有能比得上……的……</li> <li>• 영화 감상문에 필요한 어휘 写电影观后感必需的词汇</li> </ul>
제 18 과	운동을 한다 한다 하는 것이 못 하고 있다 一直说要运动,到现在也没有实施	주제에 대해 글 쓰기 主题文章的写作	경고, 과거 회상 표현 警告,对过去的回想	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVst ㄴ/는다 AVst ㄴ/는다 하는 것이 一直说要……</li> <li>• AVst 다가는 ……下去必将……,如果……必然会……</li> <li>• Vst 더니 ① 因为……所以……,表示回顾原因或条件 ② 过去……现在……,表示以往与现在的对立关系</li> </ul>
제 19 과	세금 인상이 가장 좋은 방법이라고 생각한다 我认为提高税金是最好的办法	주장문 쓰기 主张性文章的写作	의견, 당연함을 나타내는 표현 表达意见、理所当然	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vst(ㄴ/는)다고 보다 在……看来……</li> <li>• Vst(으)면 Vst 게 마련이다 如果……往往……</li> </ul>
제 20 과	손에 땀을 쥐게 하는 경기였다 让人捏一把汗的比赛	관용어 사용해서 글 쓰기 使用惯用语写作	몸에 관련된 관용어 与身体相关的惯用语	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ‘얼굴이 반쪽이 되다’ 등 “脸都消瘦了”等</li> </ul>

## 차례 目录 III

머리말 前言 • iii

일러두기 凡例 • iv

내용 구성 内容构成 • vi

제 1 과	늘 건강하시기 바랍니다 .....	1
	祝您永远健康	
제 2 과	우리 언니는 영화배우처럼 예쁘다 .....	9
	我姐姐像电影演员一样漂亮	
제 3 과	꼼꼼히 보느라고 늦어졌습니다 .....	15
	因为看得仔细结果迟了	
제 4 과	식당에서 있었던 일이다 .....	23
	发生在饭店里的事	
제 5 과	저는 어학에 소질이 있습니다 .....	31
	我在语言方面有天赋	
제 6 과	내가 새라면 .....	37
	如果我是鸟	
제 7 과	30대의 결혼율이 증가한 것으로 밝혀졌다 .....	43
	调查显示 30 几岁国民的结婚率有所上升	
제 8 과	출산율이 1.16명으로 떨어졌다 .....	51
	出生率下降到 1.16 名	
제 9 과	우산을 가지고 나왔더라면 .....	59
	如果带伞出来	
제 10 과	창덕궁만큼 아름다운 곳이 없는 것 같다 .....	63
	似乎没有像昌德宫那么漂亮的地方了	
제 11 과	돌이란 아기의 첫 번째 생일을 말한다 .....	69
	周岁是指孩子的第一个生日	

제 12 과	앞 차가 갑자기 서는 바람에 부딪혔다 .....	77
	因为前车突然停止,所以就撞上了	
제 13 과	운동장 이용에 대해서 건의하고자 합니다.....	85
	我想就运动场的使用提点建议	
제 14 과	몇 시간이 지나자 부산에 도착했다 .....	93
	几个小时就到釜山了	
제 15 과	호랑이는 혼이 나고 말았다 .....	101
	老虎最终吃了大苦头	
제 16 과	내 마음은 호수요 .....	109
	我心是湖水	
제 17 과	연기를 잘 하기로는 그 배우를 따를 사람이 없다 .....	115
	没有比那个演员演技更好的人了	
제 18 과	운동을 한다 한다 하는 것이 못 하고 있다 .....	123
	一直说要运动,到现在也没有实施	
제 19 과	세금 인상이 가장 좋은 방법이라고 생각한다 .....	129
	我认为提高税金是最好的办法	
제 20 과	손에 땀을 쥐게 하는 경기였다 .....	135
	让人捏一把汗的比赛	

## 늘 건강하시기 바랍니다 祝您永远健康

【학습 목표】 카드 쓰기

【표 현】 카드에 사용되는 표현

【学习目标】 贺卡的写作

【表达】 贺卡中使用的表达

### I.

가) 진수에게

네가 초등학교에 입학한 때가 엇그제 같은데 벌써 대학생이 되었구나.  
입학을 진심으로 축하한다.  
멋진 대학생이 되길 빌며.

누나가

나) 정 선생님께

선생님께서 도와 주신 덕분에 그동안 한국에서 잘 지낼 수 있었어요.  
미국에서도 계속 연락 드릴게요.  
늘 건강하시기 바랍니다.

마이클 올림

다) 큰아버지께

지난 해 베풀어 주신 은혜에 감사드리며  
새해를 맞아 원하는 일 모두 이루시길 빕니다.

수한 올림



2) 다음 표를 완성한 후 문장으로 써 보십시오. 라)는 여러분이 카드를 보내고 싶은 사람을 생각한 후 써 보십시오. 完成以下表格后造句。想像一下自己想寄贺卡的对象,然后在(라)中造句。

카드를 받는 사람	나의 바람
가) 군대에 입대하는 친구	건강하게 잘 다녀와라!
나) 새로운 사업을 시작하는 사람	사업이 번창하십시오.
다) 병원에 입원한 사람	
라)	

- 가) \_\_\_\_\_ 기 바라며.
- 나) \_\_\_\_\_ (으)시기 바랍니다.
- 다) \_\_\_\_\_ (으)시길 바랍니다.
- 라) \_\_\_\_\_

2

N 덕분에 \_\_\_\_\_ 多亏……

AVst(으)ㄴ 덕분에 \_\_\_\_\_

- 선생님 덕분에 한국에서 잘 지낼 수 있었습니다.
- 네가 도와 준 덕분에 유학 생활을 잘 마치게 되었다.

1) 다음 문장을 완성하십시오. 完成下列句子。

- 가) 네가 도와 줘서 이사가 잘 끝났어.
- \_\_\_\_\_ 덕분에 \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_ (으)ㄴ 덕분에 \_\_\_\_\_

나) 여러분이 열심히 일해 주셔서 우리 회사가 더욱 발전하게 되었습니다.

→ \_\_\_\_\_ 덕분에 \_\_\_\_\_.

→ \_\_\_\_\_ (으)나 덕분에 \_\_\_\_\_.

다) 어머니께서 잘 키워 주셔서 저희가 잘 자랐습니다.

→ \_\_\_\_\_ 덕분에 \_\_\_\_\_.

→ \_\_\_\_\_ (으)나 덕분에 \_\_\_\_\_.

2) 도움을 준 사람을 생각하면서 감사 카드를 써 봅시다. 想一想曾经帮助过自己的人然后写一张感谢卡。

\_\_\_\_\_에게(께)

\_\_\_\_\_ 덕분에 \_\_\_\_\_.

정말 고맙다. (진심으로 감사드립니다.)

\_\_\_\_\_ (올림)

3 N을/를 맞아 \_\_\_\_\_ 迎接……

- 생신을 맞아 더욱 건강하시기 바랍니다.
- 추석을 맞아 많은 사람들이 고향으로 돌아가려고 한다.

1) 다음을 연결하여 쓰십시오. 连接前后两部分并造句。

가) 봄 / 집안 분위기를 바꾸고 싶다.

나) 김장철 / 배추 값이 많이 올랐다.

다) 성탄절 / 가족들과 즐겁게 지내시기 바랍니다.

2) 위에서 익힌 표현을 사용해서 다음 카드를 완성하십시오. 使用上文中已经掌握的表达完成下列表格。

가) 친구에게 보내는 생일 축하 카드 寄给朋友生日贺卡

_____에게
_____을/를 맞아_____.
_____

나) 어머니께 보내는 어머니 날 감사 카드 寄给母亲的母亲节感谢卡

_____께
_____을/를 맞아_____.
_____올림

### III.

1. 다음 카드를 완성하십시오. 完成下列贺卡。

1) 생일을 맞은 웃어른께 축하 카드를 보냅니다. 给过生日的长辈寄贺卡。

_____께
_____.
생신을 맞아_____ (으)시길 바랍니다.
_____올림

2) 한 학기를 마치며 한국말 선생님께 감사 카드를 보냅니다. 一个学期结束了, 给韩国语老师寄感谢卡。

\_\_\_\_\_께

그동안 \_\_\_\_\_ 덕분에 \_\_\_\_\_.

은혜에 감사드리며 \_\_\_\_\_ (으)시기 바랍니다.

\_\_\_\_\_ 올림

3) 새해를 맞아 고향에 계시는 부모님께 연하장을 보냅니다. 新年来临, 给故乡的父母寄贺年卡。

\_\_\_\_\_께

아버지, 어머니, 새해 \_\_\_\_\_.

새해를 맞아 \_\_\_\_\_ (으)시길 바랍니다.

한국에서 \_\_\_\_\_ 올림

2. 다음 중에서 하나를 골라 카드를 써 봅시다. 选择以下各项之一写一张贺卡。

- 축하 카드(생일/결혼/졸업/입학/기념일/승진/개업/출산 등)

贺卡(生日/结婚/毕业/入学/纪念日/晋升/开业/生子等)

- 감사 카드

感谢卡

- 크리스마스 카드

圣诞卡

- 연하장

贺年卡